

代位請求に関する交換公文

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日署名された平和的目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定、(以下「協定」という。)を締結するための交渉に言及するとともに、日本国政府に代わって以下を提案する光栄を有します。

協定第三条に関し、

1 平和的目的のための宇宙の探査及び利用に関する共同活動を促進するために損害賠償責任に係るより広範な相互放棄によって得ることができる相互の利益を考慮し、両政府は、いずれか一方の政府が同条 2(d)(2)の規定により代位権者として同条2(a)(1)から(3)までに掲げる者に対し、保護される宇宙作業から生ずる損害について請求を行う場合には、当該請求を行う政府は、当該者の関連する金銭上の負担が可能な限り生じないよう適当かつ必要な措置をとることに合意する。

2 両政府は、また、1の措置がそれぞれの国の関係法令及び予算上の資金の利用可能性に従ってとられることに合意する。

本使は、前記のことがアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が協定の効力発生の日に効力を生ずるものとするを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十五年四月二十四日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在日本国特命全権大使 栗山尚一

アメリカ合衆国地球規模問題担当国務次官 ティモシー・E・ワース殿

(米国側書簡)(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)引用

本官は、更に、前記のことがアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであることをアメリカ合衆国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が平和的目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年四月二十四日にワシントンで

アメリカ合衆国地球規模問題担当国務次官 ティモシー・E・ワース

アメリカ合衆国駐在日本国特命全権大使 栗山尚一閣下

< 翻訳：龍澤邦彦・監修、中央学院大学地方自治研究センター・編集『原典宇宙法』（1999年、丸善プラネット株式会社） >

(Japanese Note)

Washington, April 24, 1995

Sir,

I have the honor to refer to the negotiations for the conclusion of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the: Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, which was signed today (hereinafter referred to as "the Agreement"), and to propose, on behalf of the Government of Japan, the following:

With reference to Article 3 of the Agreement:

1. In consideration of the mutual interest that may be derived from a broader cross-waiver of liability for encouraging joint activities for exploration and use of space for peaceful purposes, the two Governments agree that if either of the two Governments, pursuant to sub-paragraph 2 (d) (2), makes claims as a subrogee against the entities or persons identified in sub-paragraphs 2 (a) (1) through 2 (a) (3) based on damage arising out of Protected Space Operations, the claiming Government will take such measures as appropriate and necessary to minimize to the fullest extent possible the relevant financial burden of the said entities or persons.
2. The two Governments also agree that the measures mentioned in paragraph 1 above will be taken in accordance with the applicable laws and regulations of each country and will be subject to the availability of appropriated funds.

I have further the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and your Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of entry into force of the Agreement."

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Takakazu Kuriyama
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

Mr. Timothy E. Wirth
Under Secretary for Global Affairs
of the United States of America

Washington, April 24, 1995

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

“ (Japanese Note)”

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America and agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of entry into force of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Timothy E. Wirth
Under Secretary for Global Affairs
of the United States of America

His Excellency
Mr. Takakazu Kuriyama
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the United States of America